

# En gallego: ecología y poesía

por Miguel Vázquez Freire\*

*La producción de libros para niños y jóvenes en Galicia apunta las mismas coordenadas de vitalidad y desarrollo apreciadas en el resto del Estado español. Un indicio irrefutable es el manifiesto interés puesto por las editoriales gallegas en el sector infantil y juvenil. Junto a ello cabe hablar del prometedor panorama literario gallego, que ha sabido incorporar las tendencias más recientes de la literatura para niños y jóvenes sin perder la notable riqueza de la literatura tradicional gallega.*



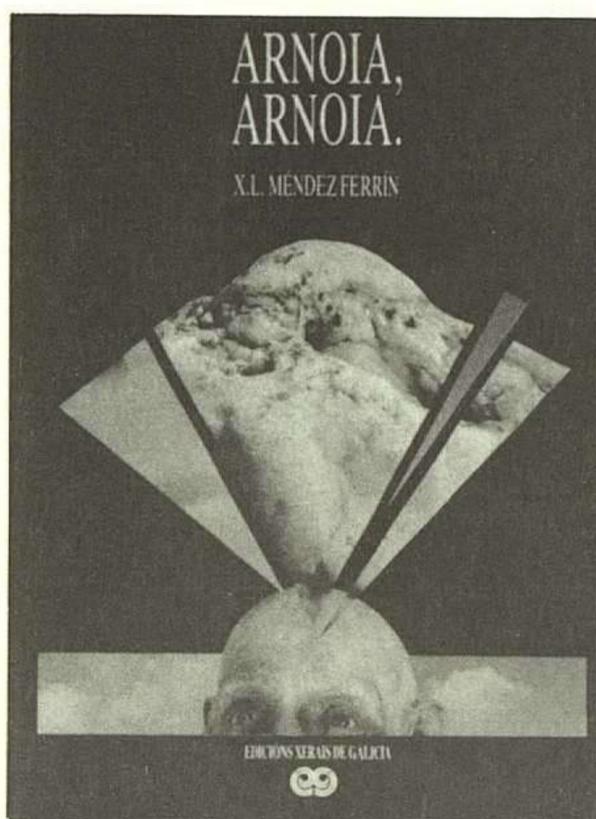
«O armario novo de Rubén». Ilustración de Xan Carlos López, Xerais, Vigo, 1989.

**H**ay un indicio irrefutable sobre la vitalidad del libro infantil en lengua gallega: la práctica totalidad de las editoriales autóctonas tienen su propia colección especializada, que en algunos casos son más de una (Galaxia, Sotelo Blanco, Xerais). Incluso, muchas editoriales no específicamente gallegas (Alfaguara, Anaya, Casals, Edelvives, Júcar, SM) presentan sus propias colecciones de libros infantiles-juveniles en lengua gallega. La oferta es, pues, numerosa y variada.

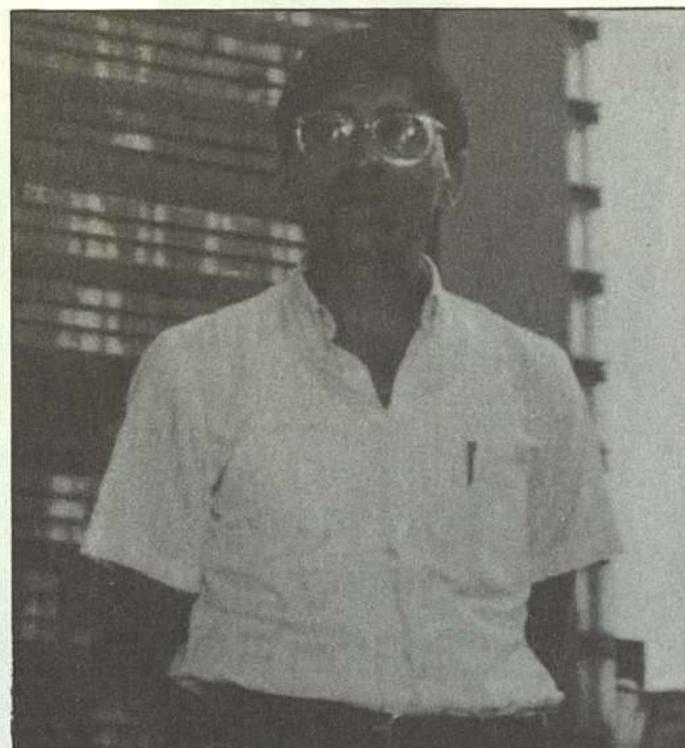
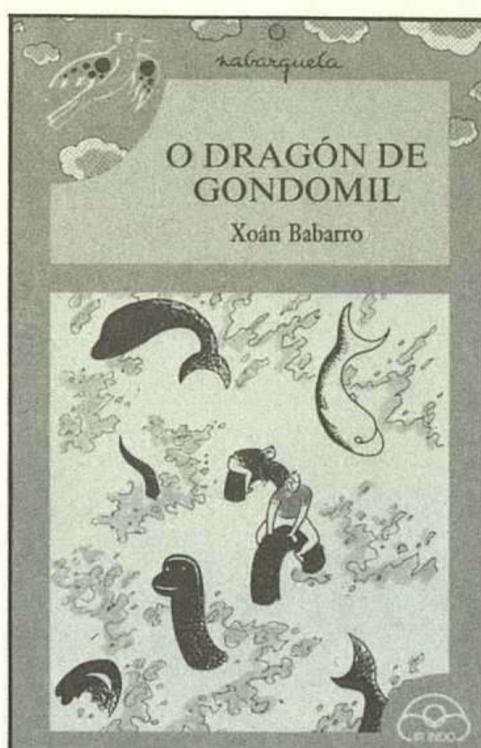
Lo más destacado, sin embargo, es que la presencia de obras originales escritas por autores gallegos ocupa una notable proporción, si bien desigualmente repartida (todavía hay editoriales que sólo editan traducciones). Aunque no se puede minusvalorar la trascendencia de que por primera vez los pequeños lectores gallegos puedan leer en su propio idioma a Dahl, la sueca María Gripe, la americana Hinton, el alemán Michael Ende o la portuguesa Alice Vieira, en versiones generalmente cuidadas y rigurosas, no cabe duda que una literatura se construye esencialmente sobre el desarrollo de voces originales y espacios imaginarios propios. De ahí la importancia de que los autores gallegos encuentren la oportunidad para hacer llegar sus historias a sus lectores naturales: los niños gallegos.

### De la tradición

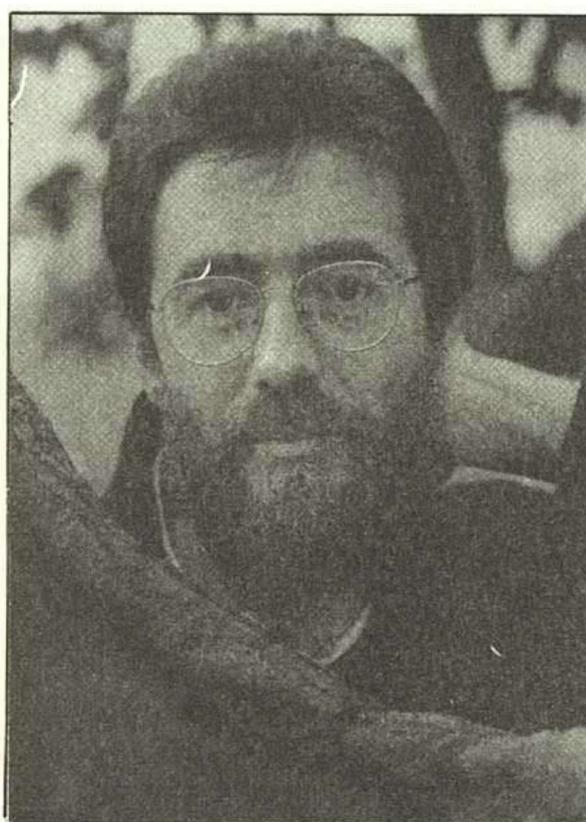
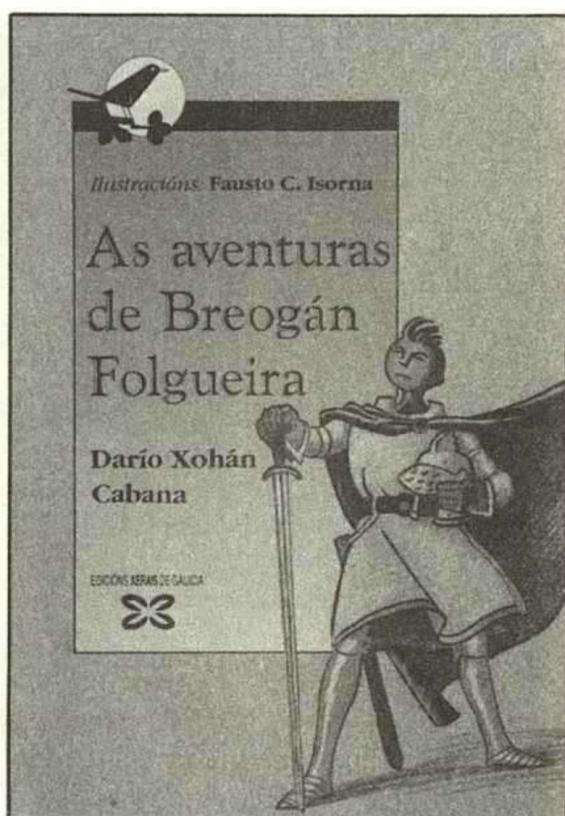
En la construcción de eso que he llamado «espacio imaginario propio», un buen número de autores sigue insistiendo en la recuperación de elementos extraídos del folclore y la tradición tanto culta como popular, así como de la particular mitología que la historiografía romántica nacionalista construyó alrededor de los orígenes de la nación gallega. Esta corriente tiene en el extraordinario fabulador Alvaro Cunqueiro —de quien se cumple el décimo aniversario de su fallecimiento, y a quien se dedicará la



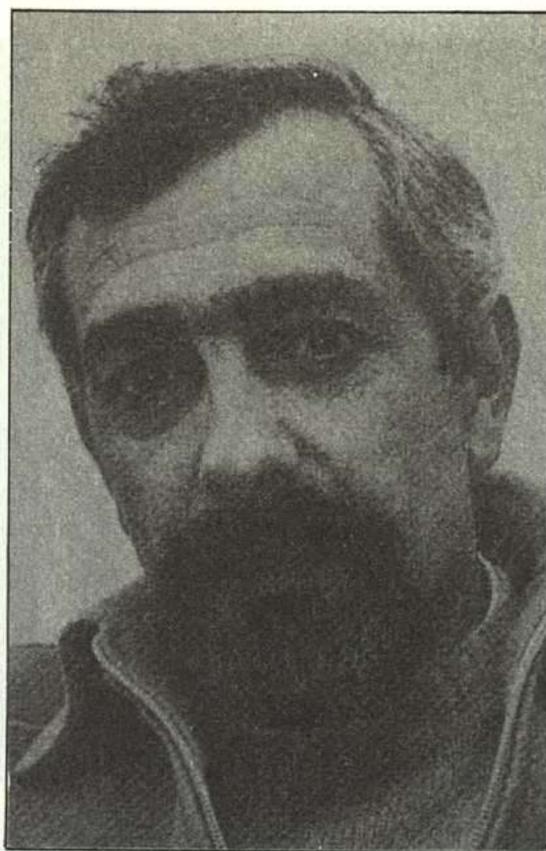
Xosé Luis Méndez Ferrín (Orense, 1938). Es autor entre otros títulos de: «Crónica de nós», Xerais, Vigo, 1984; «Amor de Arturo», Xerais, Vigo, 1987 y «O crepúsculo e as formigas», Xerais, Vigo, 1988.



Xoán Babarro (Calvelo de Maceda, Orense, 1947). Premio O Barco de Vapor 1985 (compartido con Ana M<sup>a</sup> Fernández), por «Primeiro libro con Malola» (Galaxia-SM, Vigo, 1985). Premio O Barco de Vapor 1989 (compartido con Ana M<sup>a</sup> Fernández), por «Barrigaverde e o dragón Achís» (Galaxia-SM, Vigo, 1989). Es autor entre otros títulos de: «Contos degreñados» (en colaboración con Ana M<sup>a</sup> Fernández), Casals, Barcelona, 1981; «O Dragón de Gondomil», Ir Indo, Vigo, 1989 y «Crónica dos catro viaxeiros», Xerais, Vigo, 1989.



Darío Xohán Cabana (Terra Chá, Lugo, 1952). Es autor entre otros títulos de: «Patria do Mar», Ir Indo, Vigo, 1989; «Libro dos moradores», Ir Indo, Vigo, 1990 y «Las aventuras de Breogán Folgueira», Xerais, Vigo, 1990.



Paco Martín (Lugo, 1940). Premio O Barco de Vapor 1984, y Premio Nacional de Literatura Infantil 1986, por «Das cousas de Ramón Lamote» (Galaxia-SM, Vigo, 1985). Es autor entre otros títulos de: «Contos para nenos», Galaxia, Vigo, 1979; «Coa Xente Miuda», Vía Láctea, La Coruña, 1985 y «Servando I, rei do mundo enteiro», Xerais, Vigo, 1990.

tradicional conmemoración del Día das Letras Galegas de este año— su inspirador, y en el ya consagrado Xosé Luis Méndez Ferrín su principal valedor.

Los desiguales resultados que presentan las obras que hasta este momento han insistido en esta dirección, dentro de la literatura infantil-juvenil, no son prueba de un supuesto agotamiento del recurso, como algunos parecen opinar, sino de la dificultad de integrarlo en la narración de forma que ésta no aparezca lastrada por un exceso documentalista o etnográfico. Esto es lo que ocurre con, por ejemplo, *O dragón de Gondomil* (Ir Indo) de Xoan Babarro, escrito, por otra parte, en un riquísimo gallego.

Algo semejante sucede con *Artusa* (Cumio), compleja historia, obra de Lois Dieguez, también narrada mediante un cuidado léxico y que cuenta con la inestimable ayuda de unas barrocas ilustraciones de Xoán Balboa. *Artusa* viene a ser un intento de proponernos una nueva imagen de la «meiga», la tradicional bruja gallega que suele hacer uso de sus poderes más para fines positivos que negativos. *Artusa* es una joven de nuestro tiempo que recibe sus poderes de su viejo padrino, y que habrá de emplearlos por vez primera para oponerse a la fiebre informática que se apodera de profesores y alumnos del centro de enseñanza donde estudia.

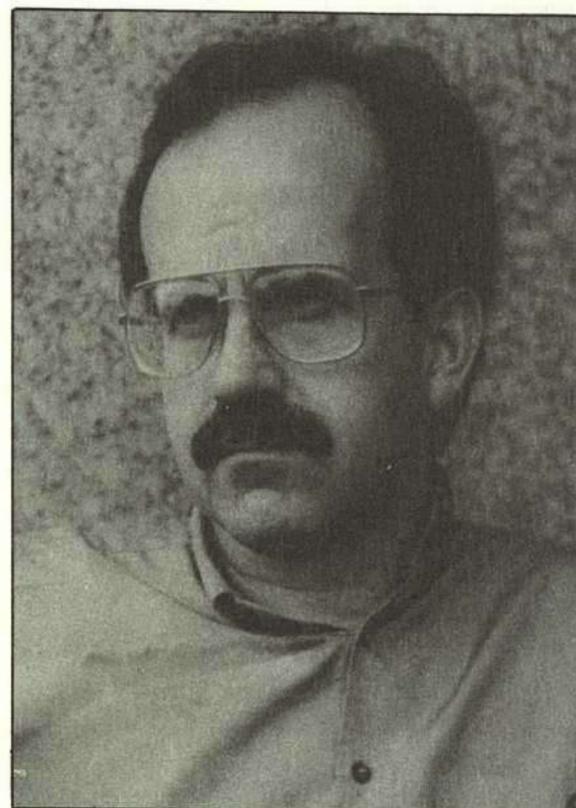
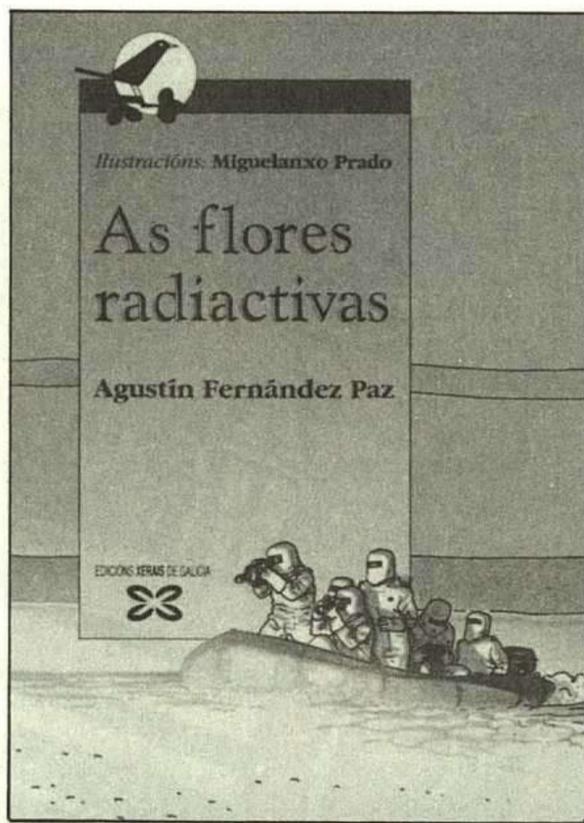
Si en los dos casos citados creemos que la fusión de los materiales etnográficos y tradicionales en un espacio cotidiano y contemporáneo no acierta a encontrar una forma narrativa idónea, Darío Xohán Cabana con *As aventuras de Breogán Folgueira* (Xerais) prueba que el intento no está necesariamente condenado al fracaso. Sin duda es este autor, junto con Paco Martín (que este año sólo ha entregado una obrita menor: el cuento *Servando I, rei do mundo enteiro*, Xerais), quien mejor ha sabido continuar la tradición cunqueirana dentro de la narrativa juvenil. *Breogán Folgueira*

es una espléndida novela de amor adolescente, que integra, con aparente sencillez, una historia perfectamente lineal y realista, con citas de la novela caballeresca y la tradición artúrica, y disgresiones fantásticas. El índice de personajes que cierra el libro es una magnífica muestra del arte, tan caro al maestro Cunqueiro, del retrato rápido y ligeramente humorístico, mediante el cual se igualan figuras históricas, legendarias, literarias y de la propia ficción creada por el autor.

### La aventura ecológica

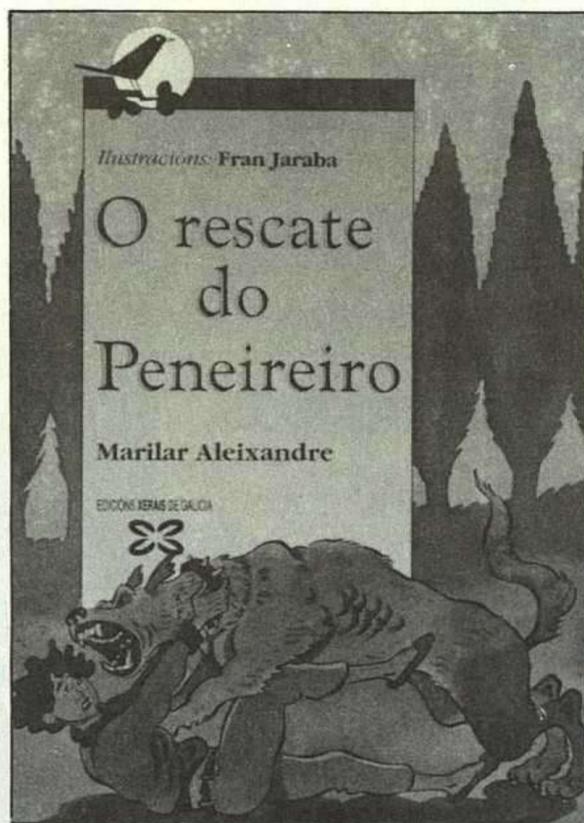
Ya respecto de *Artusa* señalaba el choque entre tradición y desarrollo tecnológico, que viene siendo otro de los motivos reiterados en la narrativa infantil-juvenil gallega. Con *As flores radiactivas* (Premio Xerais 1989) de Agustín Fernández Paz, el género parece haber encontrado su auténtico «best-seller». La escritura sencilla, pero muy cuidada, del autor tiene la virtud de hacernos creíble la paradoja más inesperada: la basura nuclear se metamorfosea en flores pacifistas. La novela —que en un solo año ha agotado dos ediciones— parte de un hecho real, perfectamente conocido por el lector gallego (las protestas contra el vertido de bidones radiactivos en la fosa atlántica, frente a las costas gallegas), para, en una intensa gradación, conducirlo al imprevisto final. La joven heroína femenina sin duda refuerza la identificación de los lectores juveniles.

También es femenina la protagonista de *O rescate do peneireiro* (Xerais), y también se ve envuelta en una aventura de connotaciones ecológicas: en este caso se trata de averiguar qué hay detrás de un extraño tráfico con animales de una especie en vías de extinción. La investigación lleva a la protagonista y sus amigos por tierras portuguesas e irlandesas hasta dar con la causa del insólito comercio de aves protegidas.



Agustín Fernández Paz (Vilalba, Lugo, 1947). Premio Merlín 1989, por «As flores radiactivas» (Xerais, Vigo, 1989). Premio Lazarillo 1990, por «Contos por palabras» (Xerais, Vigo, 1991).

Es autor entre otros títulos de: «O libro de Merlín», Xerais, Vigo, 1987 y «A cidade dos desexos», Xerais, Vigo, 1989.



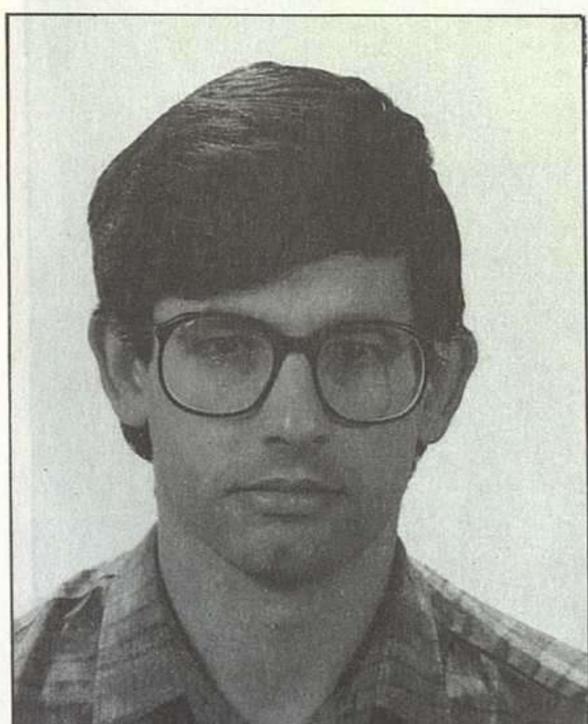
Marilar Aleixandre (Madrid, 1947).

Es autor entre otros títulos de: «A formiga coxa», Xerais, Vigo, 1989 y «O rescate do Peneireiro», Xerais, Vigo, 1990.

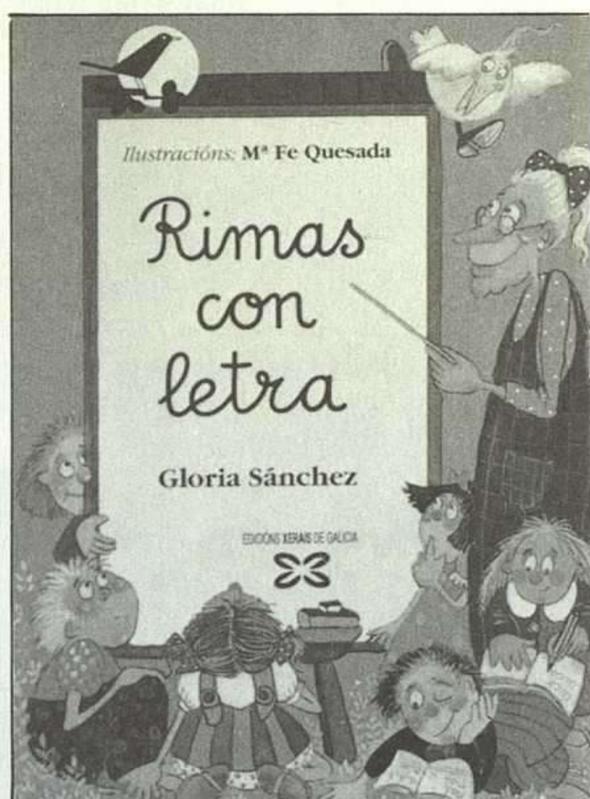
# PANORAMA



«Cepillo e outros contos». Ilustración de Xaquín Marín, Xerais, Vigo, 1989.



Antón Cortizas (El Ferrol, La Coruña, 1955). Premio O Barco de Vapor 1988, por «Memorias dun río» (SM, Madrid, 1988). Es autor entre otros títulos de: «Xigana- no ¿onde estás?», Galaxia-SM, Vigo, 1989.



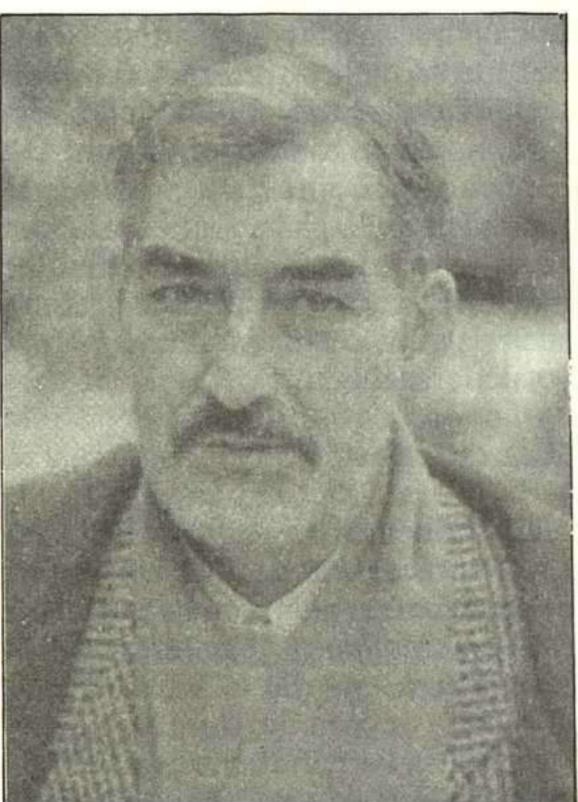
Gloria Sánchez García (Pontevedra, 1958). Premio Merlín 1990, por «Fafarraios» (Xerais, Vigo, 1991). Es autora también de: «Rimas con letras», Xerais, Vigo, 1991.

Marilar Aleixandre, la autora de *O rescate do peneireiro*, ha publicado también el pasado año *A formiga coxa* (Xerais), una hermosa fábula sobre la amistad y contra la intolerancia, en clave de narración itinerante. La hormiga y sus amigos (todos ellos animales con alguna carencia o «rareza» que los convierte en marginales: una serpiente tuerta, una rana peluda, un ratón de biblioteca) viajan en busca de una tierra donde nadie sea excluido por ser «diferente».

**Las fábulas**

La fábula protagonizada por animales es, sin duda, uno de los subgéneros más comunes en la literatura infantil-juvenil. Esto también ocurre en Galicia, y el pasado año ha proporcionado algunas valiosas muestras. Además de la obra citada de Marilar Aleixandre, *Planeta de ratos tolos* (SM) de Bernardino Graña es el mejor exponente. Graña es un reconocido poeta que desde hace años ha venido cultivando la narración y el teatro infantil (el pasado año ha visto también reeditada otra pequeña fábula, *O león e o paxaro rebelde*, Xerais). En *Planeta de ratos tolos* usa con habilidad el viejo recurso del grupo de narradores que se turnan contando cuentos. Éstos tienen el perfecto sabor del relato tradicional, con su moraleja implícita que nunca acaba siendo moralina, y que en ocasiones no renuncia a la reflexión dura y lúcida sobre la condición humana.

Una pequeña pero espléndida fábula es también *Voces na lagoa do espantallo* (Galaxia), primera incursión en la narración del ilustrador Xan López Domínguez. El breve cuento de López Domínguez es posiblemente la primera muestra de álbum gráfico en la literatura gallega, donde este tipo de creaciones, por razones de infraestructura (altos costos de la impresión en cuatricomía y reducida tirada), encuentran dificultades. De hecho, esta obra ha sido posible dentro de una co-



Manuel María Fernández Teixeiro (Outeiro de Rei, Lugo, 1929). Es autor entre otros títulos de: «As ruas do vento ceibe», Xitral, La Coruña, 1979 y «As aventuras e desventuras de Berenguela», Cuadernos da EDG, La Coruña, 1979.



«La tía María». Ilustración de Pepe Carreiro, Ir Indo, Vigo, 1990.

lección que se edita en cuatro idiomas por medio de la colaboración de editoriales de las tres comunidades históricas. Como todo buen álbum, *Voces na lagoa* presenta una fuerte unidad entre la parte gráfica y la literaria, sin que la primera (dibujos magníficos y personalísimos, como suelen ser los del autor) sea mero apoyo de la segunda.

## Más cuentos

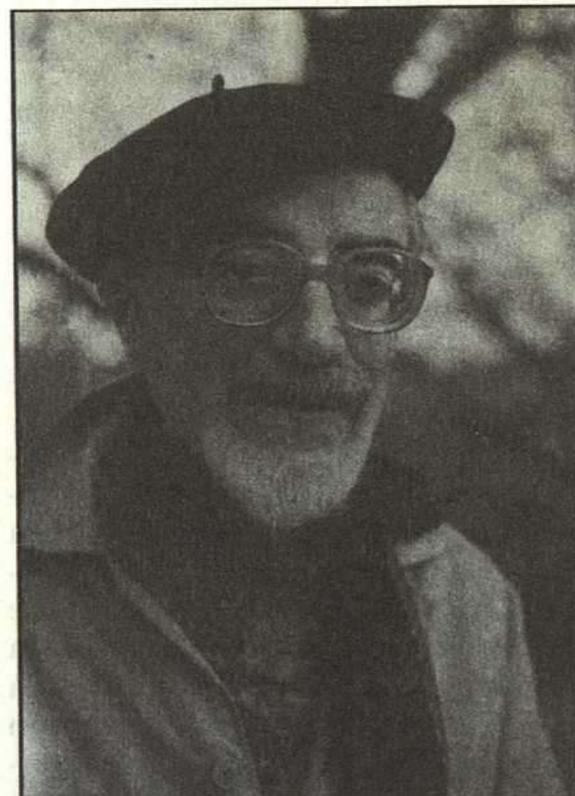
La influencia de Rodari se advierte en la estructura de otros cuentos, como *Barrigaverde e o dragón Achís* (SM) y *Xiganano ¿onde estás?* (SM). La primera, premio O Barco de Vapor 1989, es obra de Xoán Babarro y Ana María Fernández; la segunda, de Antón Cortizas. *Barrigaverde* parte de un personaje de la tradición del teatro de muñecos, que es quien va introduciendo las diferentes historias que se integran en la narración. Algunas constituyen por sí solas espléndidos cuentos, mientras que la difícil unidad del relato se salva en buena medida por la acertadísima presentación formal del libro, con una hábil combinación de tipos de letras y recuadros.

*Xiganano* utiliza un personaje fantástico —el «Xiganano», gigante a veces, enano otras— como nexo entre la serie de cuentos diferentes que, de hecho, constituye la obra. En este caso, los relatos incorporan con frecuencia propuestas de juegos o construcciones manuales y otras llamadas a la participación activa del lector. También aquí la parte gráfica —que se debe al ya citado Xan López Domínguez— tiene un papel especialmente destacado.

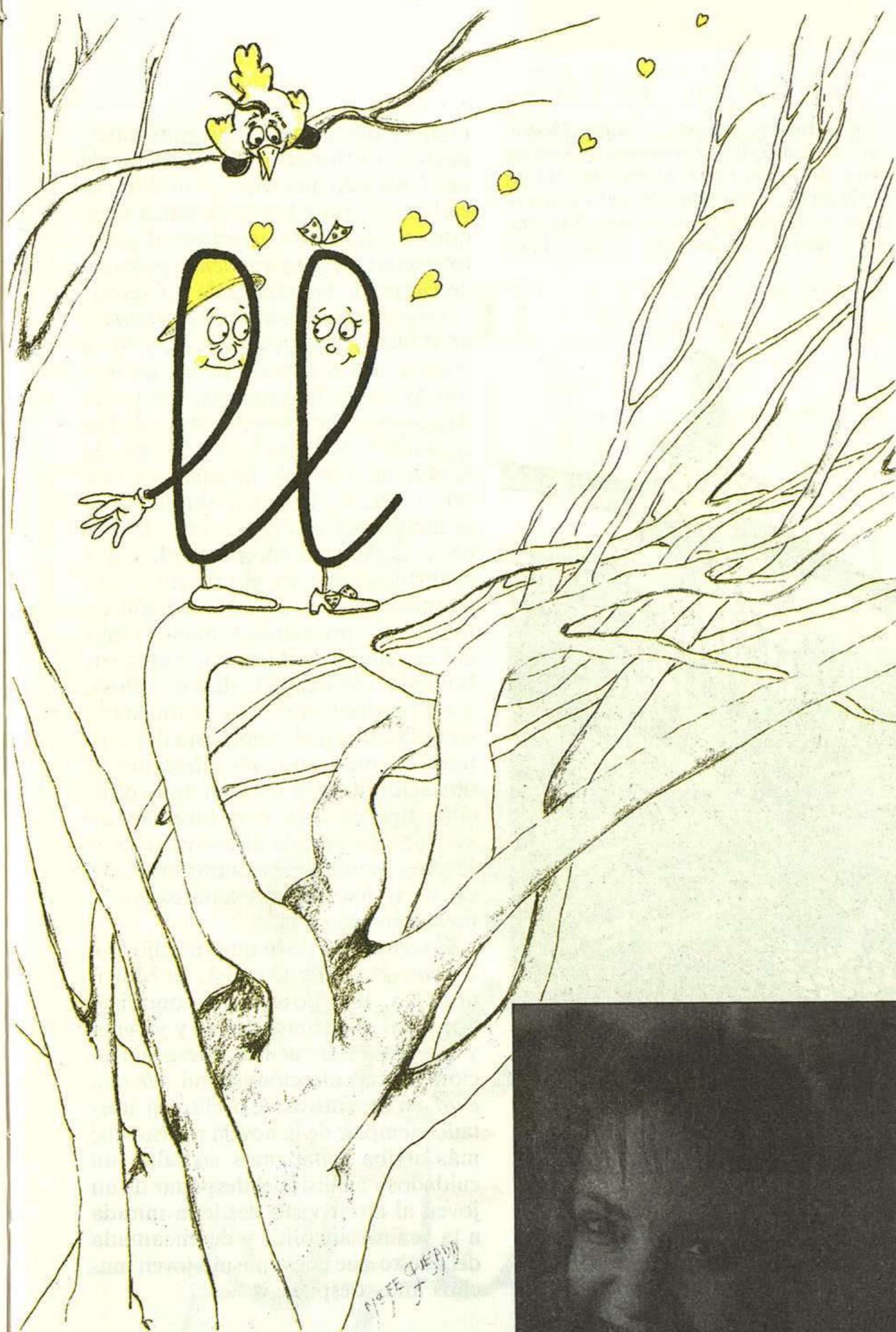
Xabier Docampo, con *O armario novo de Rubén* (Xerais) presenta una selección de breves cuentos, generalmente basados en algún hallazgo cómico, muchos de los cuales fueron creados con destino a un programa radiofónico, y conservan la frescura de la inmediatez de la oralidad.



«8 Contos». Ilustración de Manolo Uhía, Xunta de Galicia, Santiago, 1989.



Bernardino Graña (Cangas de Morrazo, Pontevedra, 1932). Es autor entre otros títulos de: «Planeta de ratos tolos», SM, Madrid, 1989; «Fins do mundo», Xerais, Vigo, 1989 y «O león e o paxaro rebelde», Xerais, Vigo, 1990.



«Rimas con letra». Ilustración de M<sup>a</sup> Fe Quesada. Xerais, Vigo, 1991. M<sup>a</sup> Fe Quesada (Zamora, 1957) ha ilustrado también, entre otros títulos: «A princesa Lúa», Xerais, Vigo, 1988.



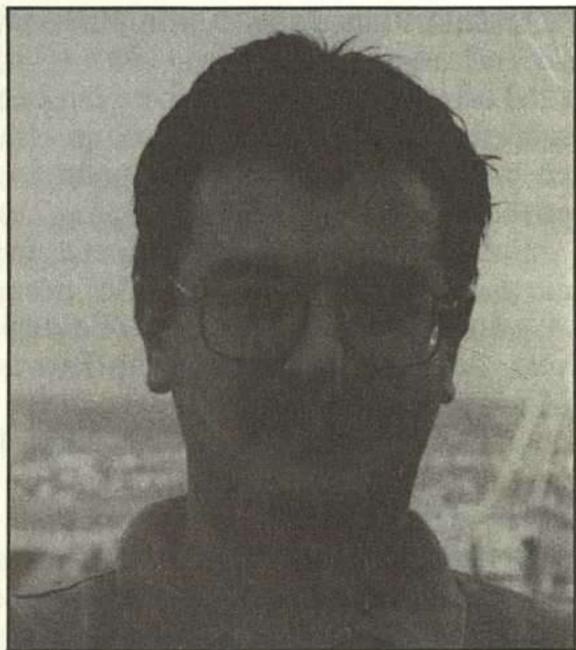
Helena Villar Janeiro, con *Patapau* (Ir Indo) y *A cidade de Aldara* (Calsals) ofrece otro tipo de narración, caracterizada por un cierto tono poético y simbólico, que incluye poemas, en ocasiones de cierta extensión.

Finalmente, hay que hacer referencia a una obra de difícil clasificación: *A nena branca de Vilamaxín* (Edelvives), de Xosé Ramón Mariño Ferro. Mariño Ferro es antropólogo, autor de varias conocidas obras sobre etnografía gallega. Sin embargo, en esta obra no hay apenas atisbos del uso de referencias de sus investigaciones profesionales, sino un muy particular recurso a la fantasía y el humor. El resultado es un texto, seguramente no plenamente logrado, pero enormemente sugeridor.

### La poesía

Quizás lo más novedoso entre toda la producción del pasado año haya sido la aparición de textos poéticos especialmente pensados para pequeños lectores. Antonio García Teijeiro y David Otero habían hecho recientemente incursiones en el género. Pero los textos ahora presentados por Ana María Fernández, *Pola rúa dos versos* (Edelvives) y Gloria Sánchez, *Rimas con letra* (Xerais), se dirigen a una gama de lectores potencialmente más amplia. En los dos casos, los poemas, en sus mejores logros, se acercan al juego gratuito de los ritmos tradicionales. Gloria Sánchez ha tenido el particular acierto de encontrar una sólida fórmula unitaria para sus versos: *Rimas con letra* es, de hecho, un divertidísimo abecedario rimado, en el que la «b» es una desvergonzada «billa» (grifo), la «ch» la chepa del nada acomplexado Chano que baila con Chicha, o la «ñ» el «niño» (nido) de un pajarito. Los estupendos dibujos de Maife Quesada colaboran a la diversión.

También en poesía, se hace obligado dar noticia de la reedición de un casi clásico de la poesía infantil en



«Voces na lagoa do espantallo». Ilustración de Xán López Domínguez. *Galaxia*, Vigo, 1990. Xan López Domínguez (Lugo, 1957) ha ilustrado también, entre otros títulos: «Xiganano ¿onde estás?», SM, Madrid, 1989 y «Fafarraios», Xerais, Vigo, 1991.



lengua gallega: *Os sonhos na gaiola* (Xerais) del poeta de la Terra Chá, Manuel María.

### Una carencia: libros de conocimientos

No es ésta, desde luego, la única carencia. Tampoco se editan textos teatrales y faltan narraciones que se planteen el análisis de los conflictos de la infancia y la adolescencia desde la óp-

tica del relato realista. Ursula Heinze, que recientemente ha hecho un meritorio intento por medio del difícil caso de un joven drogadicto, esta vez ofrece en *Máis alá de Galicia* (Ir Indo) una curiosa crónica: la puntual descripción del viaje de unos escolares gallegos por tierras ajenas que nunca antes habían visitado.

El escaso interés, o quizás escasa confianza en los autores gallegos para la elaboración de libros de conoci-

miento, por parte de las editoriales, parece confirmarse por el hecho de que haya sido una Diputación Provincial la que ha editado la única obra que responde con exactitud al género: *Fauna galega para nenos galegos*, de Fernando Fernández de la Cigoña.

*Grandes feitos e lides de Carlomagno* (Casals) de García Sendón, y *Nova crónica das Indias* (Ir Indo), de Antón Avilés de Taramancos, son ya recreaciones relativamente libres de hechos histórico-legendarios. El caso de la obra de Avilés de Taramancos, por otra parte, es de difícil ubicación en la literatura juvenil. Se trata de una obra de enorme complejidad, tanto estilística como en el estricto plano lingüístico (con la incorporación de numerosos préstamos tomados tanto del castellano de América, como, sobre todo, del lenguaje de los indios), y que proporciona una visión nada complaciente de la conquista del continente americano. Posiblemente la ubicación de esta obra en una colección dirigida a lectores juveniles no ayude a su merecida difusión: muchos jóvenes lectores la encontrarán difícil, mientras los lectores adultos no le prestarán atención.

Lo contrario de lo que sucedió con *Un ano e un día* (Xerais), de Martínez Oca, una novela que conquistó por igual a lectores adultos y jóvenes y que ahora encuentra nueva ubicación en una colección juvenil. *Un ano e un día* constituye, de hecho, un acertado ejemplar de la novela realista que más arriba echábamos en falta: un cuidadoso análisis del despertar de un joven al amor visto desde la mirada a la vez melancólica y desencantada del adulto que es ese mismo joven muchos años después. ■

\* Miguel Vázquez Freire es escritor y crítico literario.